

No. 27699

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
CZECHOSLOVAKIA

Exchange of notes constituting an agreement concerning the establishment of Consulates General of the Czechoslovak Socialist Republic at Mnnich and of the Federal Republic of Germany at Bratislava. Prague, 15 March 1990

Authentic texts: Czech and German.

Registered by Germany on 7 December 1990.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
TCHÉCOSLOVAQUIE

Échange de notes constituant un accord concernant l'ouverture de consulats généraux de la République socialiste de Tchécoslovaquie à Munich et de la République fédérale d'Allemagne à Bratislava. Prague, 15 mars 1990

Textes authentiques : tchèque et allemand.

Enregistré par l'Allemagne le 7 décembre 1990.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF CZECHOSLOVAKIA CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF CONSULATES GENERAL OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AT MUNICH AND OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AT BRATISLAVA

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA TCHÉCOSLOVAQUIE CONCERNANT L'OUVERTURE DE CONSULATS GÉNÉRAUX DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE TCHÉCOSLOVAQUIE À MUNICH ET DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE À BRATISLAVA

I

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ

Praha, 15. března 1990

Pane ministře,

mám čest Vám jménem vlády Československé socialistické republiky s odvoláním na jednání o zřízení generálních konzulátů obou stran navrhnout uzavření dohody mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Spolkové republiky Německo o zřízení generálních konzulátů Československé socialistické republiky v Mnichově a Spolkové republiky Německo v Bratislavě, která by měla mít toto znění:

1. Spolkové republice Německo se přiznává právo zřídit v době pro ni příhodné generální konzulát v Bratislavě.

¹ Came into force on 15 March 1990, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 15 mars 1990, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Konzulární obvod tohoto generálního konzulátu bude zahrnovat území Slovenské republiky.

2. Československé socialistické republiky se přiznává právo zřídit v době pro ni příhodné generální konzulát v Mnichově.

Konzulární obvod tohoto generálního konzulátu bude zahrnovat země Bavorsko a Bádensko-Württembersko.

3. Konzulární obvody obou generálních konzulátů mohou být v pozdější době rozšířeny na základě vzájemné dohody.
4. Základem úkolů a činnosti obou generálních konzulátů je Vídeňská úmluva ze dne 24. dubna 1963 o konzulárních stycích.
5. Personální obsazení obou generálních konzulátů bude nejvýše po 20 osobách.
6. Obě strany si na základě vzájemnosti a současnosti poskytnou veškerou potřebnou podporu při přípravě zřízení obou generálních konzulátů. Na základě vzájemnosti a současnosti v souladu s přáním té které strany obzvláště umožní zavčas najmout, propachtovat nebo zakoupit přiměřené prostory k úředním účelům a jako rezidence generálních konzulů, jakož i potřebný počet bytů pro vyslané členy obou generálních konzulátů, na přání i nezastavěné pozemky za účelem zřízení kanceláře, rezidence a bytů. Podrobnosti budou projednány samostatně.

Uzavření obchodních, pachtovních nebo jiných dohod o přenechání prostor, budov nebo pozemků k užívání podléhá souhlasu vlády toho kterého přijímajícího státu. Souhlas bude vyžádán diplomatickou cestou.

7. Oběma generálním konzulátům přísluší na základě vzájemnosti obzvláště tato práva:
- a) zřízení a provoz krátkovlnné vysílací a přijímací radiové stanice; osvobození od licenčních poplatků;
 - b) vyřizování kurýrního styku generálních konzulátů se svým vysílajícím státem a s velvyslanectvím svého státu v přijímajícím státě podle stejných ustanovení, která platí pro kurýrní styk velvyslanectví vysílajícího státu ve státě přijímajícím;
 - c) volný a plynulý transfer peněžních částek pro zabezpečování generálních konzulátů a vyslaného personálu (akreditiv, převod a šekový styk) do přijímajícího státu;
 - d) volný a plynulý transfer peněžních částek, obzvláště příjmů v tuzemské měně z vízových poplatků, které se nedají použít v přijímajícím státě, do vysílajícího státu v kurzu, který není nevýhodnější než kurs použitý při zabezpečování obou zahraničních zastoupení;
 - e) placení zboží vyrobeného v přijímajícím státě a služeb poskytnutých v zemi výhradně v místní měně ve výši stejné pro všechny cizince; toto právo přísluší oběma generálním konzulátům a všem členům vyslaného personálu;
 - f) od poplatků osvobozený a plynule odbavovaný dovoz předmětů určených pro úřední potřebu obou generálních konzulátů;
 - g) od poplatků osvobozený a plynule odbavovaný dovoz předmětů určených k osobní potřebě a spotřebě vyslaných členů obou generálních konzulátů, pokud tyto osoby nejsou příslušníky přijímajícího státu nebo v něm nejsou trvale usedlé; každý člen vysla-

- ného personálu může dovézt při osvobození od poplatků jeden vůz, manželé dva vozy, nárokovat jejich registraci, opětné prodání a opatření náhrady;
- h) osvobození od daně ze získání pozemku a poplatků při zápisu pozemkového vlastnictví, které se použije pro účely generálního konzulátu (kanceláře, rezidence vedoucího a byty vyslaných členů obou generálních konzulátů);
 - i) osvobození od pozemkové daně pro pozemkové vlastnictví uvedené pod písmenem h;
 - j) osvobození od daně z vozidel a z pojištění i osvobození od jiných státních, regionálních a komunálních dávek, pokud nejsou vybírány jako úhrada za určité služby;
 - k) osvobození konzulárních úředníků a zaměstnanců správního a technického personálu a rodinných příslušníků s nimi žijících ve společné domácnosti od všech osobních a věcných daní podle článku 49 Vídeňské úmluvy o konzulárních stycích, pokud tyto osoby nejsou příslušníky přijímajícího státu nebo v něm nejsou trvale usedlé;
 - l) osvobození okruhu osob označených pod písmenem k) od nepřímých daní běžně obsažených v ceně zboží a služeb včetně daně z minerálních olejů týkajících se benzínu a pohonných hmot Dieselových motorů resp. jejich navrácení za stejných podmínek, jaké jsou poskytovány oběma velvyslanectvím v přijímajícím státě a jeho vyslaným členům.
8. S výhradou zákonů a dalších právních předpisů o oblastech, do nichž je vstup zakázán nebo upraven z důvodů národní bezpečnosti, zaručuje přijímající stát všem vyslaným členům generálního konzulátu plnou svobodu

pohybu a cestování na jeho výsostném území ve služebních a soukromých záležitostech.

Toto ustanovení se vztahuje i na cesty do zahraničí, cesty železnicí, autem a letadlem.

9. Příslušné úřady přijímajícího státu zaručí přístup návštěvníků do generálního konzulátu při náležitém dodržování potřebných požadavků bezpečnosti generálního konzulátu.
10. Při plnění svých úkolů se může generální konzulát obracet přímo písemně nebo ústně na příslušné úřady svého konzulárního obvodu.
11. Podle Čtyřmocenské dohody ze dne 3. září 1971 se tato dohoda rozšiřuje v souladu se stanovenými postupy na Berlín (Západní).

Pokud vláda Spolkové republiky Německo prohlásí, že souhlasí s návrhy učiněnými pod čísly 1 až 11, pak tato nota a odpovědní nota, vyjadřující souhlas Vaší vlády, představují dohodu mezi oběma našimi vládami, která vstupuje v platnost datem Vaší odpovědní noty.

Dovolte, pane ministře, abych Vás ujistil hlubokou úctou.

[Signed — Signé]¹

Jeho excelenci
spolkovému ministru zahraničí
Spolkové republiky Německo
panu Hans-Dietrichu Genscherovi
Bonn

¹ Signed by Jiri Dienstbier — Signé par Jiri Dienstbier.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

THE MINISTER
FOR FOREIGN AFFAIRS

Prague, 15 March 1990

Sir,

On behalf of the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and with reference to the discussions concerning the establishment of Consulates General of the two countries, I have the honour to propose the conclusion of an Agreement between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the establishment of Consulates General of the Czechoslovak Socialist Republic at Munich and of the Federal Republic of Germany at Bratislava, to read as follows:

1. The Federal Republic of Germany is granted the right to establish a Consulate General at Bratislava at such time as is convenient to it.

The consular district of that Consulate General shall include the territory of the Slovak Republic.

2. The Czechoslovak Socialist Republic is granted the right to establish a Consulate General at Munich at such time as is convenient to it.

The consular district of that Consulate General shall include the *Länder* of Bavaria and Baden-Württemberg.

3. The consular districts of the two Consulates General may at a later time be expanded by agreement.

4. The basis for the tasks and activities of the two Consulates General shall be the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963.¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LE MINISTRE DES AFFAIRES
ÉTRANGÈRES

Prague, le 15 mars 1990

Monsieur le Ministre,

Au nom du Gouvernement de la République socialiste de Tchécoslovaquie et me référant aux entretiens concernant l'ouverture de consulats généraux des deux pays, j'ai l'honneur de proposer la conclusion d'un accord entre le Gouvernement de la République socialiste de Tchécoslovaquie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant l'ouverture de consulats généraux de la République socialiste de Tchécoslovaquie à Munich et de la République fédérale d'Allemagne à Bratislava, accord qui aurait la teneur suivante :

1. Il est accordé à la République fédérale d'Allemagne le droit d'ouvrir un consulat général à Bratislava lorsque cela lui conviendra.

La circonscription consulaire de ce consulat général s'étendra au territoire de la République slovaque.

2. Il est accordé à la République socialiste de Tchécoslovaquie le droit d'ouvrir un consulat général à Munich lorsque cela lui conviendra.

La circonscription consulaire de ce consulat général comprendra les *Länder* de Bavière et de Bade-Württemberg.

3. Les circonscriptions consulaires des deux consulats généraux pourront par la suite être élargies par voie d'accord.

4. Les tâches et les activités des deux consulats généraux s'appuieront sur la Convention de Vienne concernant les relations consulaires en date du 24 avril 1963¹.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261.

5. The staff of each Consulate General shall not exceed 20 persons.

6. The two Parties shall, on the basis of reciprocity and simultaneity, provide each other with all necessary assistance in preparations for the establishment of the two Consulates General. On the basis of reciprocity and simultaneity, in accordance with the wishes of either Party, they shall, in particular, make it possible to rent, lease or purchase in good time suitable premises for official purposes and for use as the residences of the Consuls-General and the necessary number of apartments for the members posted to the two Consulates General and, upon request, also vacant parcels of land for the purpose of constructing chancelleries, residences and apartments. The details shall be dealt with in separate discussions.

The conclusion of contracts of sale or lease or other contracts relating to the transfer of premises, buildings or parcels of land for use shall require the consent of the Government of the receiving State concerned. Such consent shall be arranged through the diplomatic channel.

7. The two Consulates General shall, in particular, on the basis of reciprocity, be granted the following rights:

(a) The right to establish and operate short-wave radio sending and receiving stations; exemption from licence fees;

(b) The maintenance of courier communications of each Consulate General with its sending State and with the embassy of its State in the receiving State, on the same conditions as those applicable to the courier communications of the embassy of the sending State in the receiving State;

(c) The unimpeded and expeditious transfer of sums of money for the maintenance of the Consulates General and of the posted personnel (credit traffic,

5. Le personnel de chacun des consulats généraux ne dépassera pas 20 personnes.

6. Les deux Parties se prêteront, sur la base de la réciprocité et simultanément, toute l'aide nécessaire pour préparer l'ouverture des deux consulats généraux. Sur la base de la réciprocité et simultanément, conformément aux vœux de l'une ou l'autre Partie, les deux Parties devront, en particulier, permettre de prendre à bail, louer à bail ou acheter en temps voulu des locaux adéquats à l'usage officiel et à l'usage de résidences des Consuls généraux, ainsi que le nombre nécessaire d'appartements pour les personnels des deux consulats généraux et, sur demande, des terrains aux fins de la construction de chancelleries, de résidences ou d'appartements. Les détails de ces opérations feront l'objet d'entretiens distincts.

La conclusion de contrats de vente ou de location ainsi que d'autres contrats concernant le transfert de locaux, de bâtiments ou de terrains sera subordonnée au consentement du gouvernement de l'Etat hôte. Ce consentement sera négocié par la voie diplomatique.

7. Il sera en particulier accordé aux deux consulats généraux, sur la base de la réciprocité, les droits suivants :

a) Le droit d'implanter et d'exploiter des stations d'émission et de réception radio sur ondes courtes, avec exonération des droits d'autorisation;

b) Le maintien de communications par courrier de chaque consulat général avec son Etat de tutelle et avec l'Ambassade de cet Etat dans l'Etat hôte, dans les mêmes conditions que celles qui s'appliqueront aux communications par courrier de l'Ambassade de l'Etat de tutelle dans l'Etat hôte;

c) Le virement sans entrave et sans retard des montants nécessaires pour l'entretien des consulats généraux et du personnel en poste (transfert de crédits,

transfer traffic and cheque traffic) to the receiving State;

(d) The unimpeded and expeditious transfer of sums of money, especially of receipts of visa fees paid in domestic currency which are not usable in the receiving State, to the sending State at a rate of exchange which shall be not more disadvantageous than the rate of exchange used in supplying the two foreign-service offices;

(e) Payment for goods manufactured in the receiving State and for services rendered in the country solely in local currency in an amount which shall be the same for all aliens; this right shall be granted to both Consulates General and to all members of the posted personnel;

(f) The tax-free and expeditiously handled import of articles intended for the official use of the two Consulates General;

(g) The tax-free and expeditiously handled import of articles intended for the personal use and consumption of the posted members of the two Consulates General, provided that such persons are not nationals or permanent residents of the receiving State; each member of the posted personnel may import one motor vehicle tax-free; and a married couple two motor vehicles, they may apply for the registration of such vehicles, resell them and obtain replacements for them;

(h) Exemption from land transfer tax and from the payment of fees for the registration of landed property which is used for the purposes of the Consulate General (chancellery, residence of the head of the Consulate General and apartments of the posted members of the Consulate General);

(i) Exemption from land taxes on the landed property referred to in subparagraph (h);

virements et trafic de chèques) à destination de l'Etat hôte;

d) Le transfert sans entrave et sans retard des montants et plus particulièrement de celui des droits de visa, acquittés en monnaie nationale qui ne seront pas utilisables dans l'Etat hôte, à destination de l'Etat de tutelle et à un taux de change qui ne sera pas plus désavantageux que celui utilisé pour le financement des deux consulats généraux;

e) L'acquittement du prix des produits fabriqués dans l'Etat hôte et des prestations fournies dans ce pays en monnaie locale exclusivement, à un prix qui sera identique pour tous les étrangers; ce droit sera accordé à la fois aux consulats généraux et à tous les membres de leur personnel en poste;

f) L'importation sans retard et en franchise de droits des articles destinés à l'usage officiel des deux consulats généraux;

g) L'importation sans retard et en franchise de droits des articles destinés à l'utilisation ou à la consommation personnelles des membres des deux consulats généraux en poste, à condition que ces personnes ne soient pas des ressortissants ni des résidents permanents de l'Etat hôte; chaque membre du personnel en poste pourra importer en franchise de droits une automobile et chaque couple marié deux automobiles; il pourra demander l'immatriculation de ces véhicules, les revendre et obtenir les pièces de rechange nécessaires;

h) L'exonération de la taxe sur la cession des terrains et des redevances d'enregistrement des biens fonciers utilisés aux fins du consulat général (chancellerie, résidence du Consul général et appartements des membres en poste des consulats généraux);

i) L'exonération des impôts fonciers sur les biens-fonds visés sous h ci-dessus;

(j) Exemption from taxes on motor vehicles and on insurance and exemption from other State, regional and communal taxes, provided that they are not imposed as compensation for services rendered;

(k) Exemption of consular officers and employees of the administrative and technical staff, and their family members living with them in the same household, from all taxes on personal and real property in accordance with article 49 of the Vienna Convention on Consular Relations, provided that such persons are not nationals or permanent residents of the receiving State;

(l) Exemption of the category of persons referred to in subparagraph (k) from indirect taxes normally included in the price of goods and services, including mineral-oil taxes on gasoline and on diesel fuel, or their reimbursement on the same conditions as are granted in the receiving State to the embassy and to its posted personnel;

8. Subject to the laws and other legal provisions concerning areas access to which is prohibited or regulated for reasons of national security, the receiving State shall grant to all posted members of the Consulate General complete freedom of movement and travel in its territory in official and private matters.

This provision shall also apply to travel to other countries, by rail, automobile and aircraft.

9. The competent authorities of the receiving State shall permit visitors access to the Consulate General, with due regard for the security needs of the Consulate General.

10. In performing its functions, the Consulate General may communicate direct, in writing or orally, with the

j) L'exonération des taxes sur les automobiles et sur les assurances ainsi que l'exonération des autres taxes d'Etat, régionales ou communales, à condition qu'il ne s'agisse pas de redevances pour services rendus;

k) L'exonération, pour les fonctionnaires consulaires et le personnel administratif et technique des consulats, ainsi que les membres de leur famille résidant avec eux dans le même ménage, de toutes les taxes sur les biens personnels et fonciers conformément à l'article 49 de la Convention de Vienne concernant les relations consulaires, à condition que les intéressés ne soient ni des ressortissants ni des résidents permanents de l'Etat hôte;

l) L'exonération, pour ce qui concerne les personnes visées sous *k* ci-dessus, des impôts indirects normalement inclus dans le prix des marchandises et des services, y compris les taxes sur l'essence et le combustible diesel, ou bien leur remboursement dans les mêmes conditions que celles accordées dans l'Etat hôte à l'Ambassade et au personnel de l'ambassade.

8. Sous réserve des lois et autres dispositions de droit concernant certaines zones dont l'accès est interdit ou réglementé pour des motifs de sécurité nationale, l'Etat hôte accordera à tous les membres en poste du consulat général la liberté complète de mouvement et de déplacement dans son territoire, que ce soit à titre officiel ou privé.

Cette disposition s'appliquera également aux voyages à destination d'autres pays par le train, l'automobile ou l'avion.

9. Les autorités compétentes de l'Etat hôte autoriseront l'accès des visiteurs au consulat général, compte dûment tenu de la sécurité du consulat.

10. Dans l'exercice de ses fonctions, le consulat général pourra communiquer directement, par écrit ou oralement, avec

competent authorities of its consular district.

11. Pursuant to the Quadripartite Agreement of 3 September 1971,¹ this Agreement shall extend, in accordance with the established procedures, to Berlin (West).

If the Government of the Federal Republic of Germany declares that it agrees with the proposals contained in paragraphs 1 to 11, this note and the note of reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your note of reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[JIRI DIENSTBIER]

His Excellency
Mr. Hans-Dietrich Genscher
Federal Minister for Foreign Affairs
of the Federal Republic of Germany
Bonn

les autorités compétentes de sa circonscription consulaire.

11. En vertu de l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971¹, le présent Accord s'appliquera, conformément aux modalités établies, à Berlin-Ouest.

Si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne déclare accepter les propositions contenues dans les paragraphes 1 à 11, la présente note et la réponse de ce gouvernement à cet effet constitueront un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, etc.

[JIRI DIENSTBIER]

Son Excellence
M. Hans-Dietrich Genscher
Ministre fédéral des Affaires étrangères
de la République fédérale
d'Allemagne
Bonn

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER DES AUSWÄRTIGEN

Prag, den 15. März 1990

Herr Minister,

ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom 15. März 1990 zu bestätigen, die in vereinbarter deutscher Fassung wie folgt lautet:

„Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik unter Bezugnahme auf die Gespräche über die Errichtung von Generalkonsulaten beider Seiten den Abschluß einer Vereinbarung zwischen der Regierung der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Errichtung von Generalkonsulaten der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik in München und der Bundesrepublik Deutschland in Preßburg (Bratislava) vorzuschlagen, die folgenden Wortlaut haben soll:

1. Der Bundesrepublik Deutschland wird das Recht eingeräumt, zu einer ihr genehmen Zeit in Preßburg (Bratislava) ein Generalkonsulat zu errichten.

Der Konsularbezirk dieses Generalkonsulats wird das Gebiet der Slowakischen Republik umfassen

2. Der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik wird das Recht eingeräumt, zu einer ihr genehmen Zeit in München ein Generalkonsulat zu errichten.

Der Konsularbezirk dieses Generalkonsulats wird die Länder Bayern und Baden-Württemberg umfassen.

3. Die Konsularbezirke der jeweiligen Generalkonsulate können zu einem späteren Zeitpunkt einvernehmlich erweitert werden

4. Grundlage für die Aufgaben und die Tätigkeit der jeweiligen Generalkonsulate ist das Wiener Übereinkommen vom 24. April 1963 über konsularische Beziehungen.

5. Der Personalbestand der jeweiligen Generalkonsulate wird höchstens je 20 Personen betragen

6. Beide Seiten leisten einander auf der Grundlage der Gegenseitigkeit und Gleichzeitigkeit jede erforderliche Unterstützung bei der Vorbereitung der Errichtung der jeweiligen Generalkonsulate. Insbesondere werden sie es ermöglichen, auf der Grundlage der Gegenseitigkeit und Gleichzeitigkeit den jeweiligen Wünschen entsprechend rechtzeitig angemessene Räumlichkeiten zu dienstlichen Zwecken und als Residenzen der Generalkonsuln sowie die erforderliche Zahl von Wohnungen für die entsandten Mitglieder der jeweiligen Generalkonsulate, auf Wunsch auch unbebaute Grundstücke, zwecks Errichtung von Kanzlei, Residenz und von Wohnungen zu mieten, zu pachten oder zu kaufen. Über Einzelheiten hierzu finden gesonderte Gespräche statt.

Der Abschluß von Kauf-, Pacht- oder sonstigen Gebrauchsüberlassungsverträgen über Räumlichkeiten, Gebäude oder Grundstücke bedarf der Zustimmung der Regierung des jeweiligen Empfangsstaates. Diese ist auf diplomatischem Wege herbeizuführen.

7. Den jeweiligen Generalkonsulaten stehen auf der Grundlage der Gegenseitigkeit insbesondere folgende Rechte zu:
- a) Errichtung und Betrieb einer Kurzwellen-Sende- und Empfangs-Funkanlage; Befreiung von Lizenzgebühren;
 - b) Abwicklung des Kurierverkehrs der Generalkonsulate mit ihrem jeweiligen Entsendestaat und mit der Botschaft des jeweiligen Staates im Empfangsstaat nach den gleichen Bestimmungen, die für den Kurierverkehr der jeweiligen Botschaften des Entsendestaates im Empfangsstaat gelten;
 - c) ungehinderter und zugiger Transfer von Geldbeträgen für die Versorgung der jeweiligen Generalkonsulate und des entsandten Personals (Akkreditiv, Überweisungs- und Scheckverkehr) in den jeweiligen Empfangsstaat;
 - d) ungehinderter und zugiger Transfer von Geldbeträgen, insbesondere von im jeweiligen Empfangsstaat nicht verwendbaren Landeswahrungseinnahmen aus Sichtvermerksgebühren, in den Entsendestaat, zu einem Kurse, der nicht ungünstiger ist als der bei der Versorgung der jeweiligen Auslandsvertretung angewandte Kurs.
 - e) Bezahlung der im jeweiligen Empfangsstaat erzeugten Waren und im Lande erbrachten Dienstleistungen ausschließlich in Landeswährung in einer für alle Ausländer gleichen Höhe, dieses Recht steht dem jeweiligen Generalkonsulat und allen Mitgliedern des entsandten Personals zu;
 - f) abgabenfreie und zügig abgefertigte Einfuhr der für den amtlichen Gebrauch des jeweiligen Generalkonsulats bestimmten Gegenstände;
 - g) abgabenfreie und zügig abgefertigte Einfuhr der zum persönlichen Gebrauch und Verbrauch durch die entsandten Mitglieder der jeweiligen Generalkonsulate bestimmten Gegenstände, soweit diese Personen nicht Angehörige des Empfangsstaates oder dort ständig ansässig sind, jedes Mitglied des entsandten Personals kann ein Ehepaar können zwei Kraftfahrzeuge abgabenfrei einführen, deren Zulassung beanspruchen, wieder veräußern und Ersatz beschaffen;
 - h) Befreiung von Grunderwerbssteuer und gerichtlichen Eintragungsgebühren für Grundbesitz, der für Zwecke des jeweiligen Generalkonsulats (Kanzlei, Residenz des Leiters und Wohnungen der entsandten Mitglieder des jeweiligen Generalkonsulats) benutzt wird;
 - i) Befreiung von der Grundsteuer für den unter Buchstabe h genannten Grundbesitz;
 - j) Befreiung von Kraftfahrzeug- und Versicherungssteuer sowie anderen staatlichen, regionalen und kommunalen Abgaben, soweit sie nicht als Vergütung für bestimmte Dienstleistungen erhoben werden;
 - k) Befreiung der Konsularbeamten und Bediensteten des Verwaltungs- und technischen Personals sowie der mit ihnen in häuslicher Gemeinschaft lebenden Familienangehörigen von allen Personal- und Realsteuern nach Maßgabe von Artikel 49 des Wiener Übereinkommens über konsularische Beziehungen, soweit diese Personen nicht Angehörige des Empfangsstaates oder dort ständig ansässig sind;
 - l) Befreiung des unter Buchstabe k bezeichneten Personenkreises von normalerweise im Preis von Waren und Dienstleistungen enthaltenen indirekten Steuern einschließlich Mineralölsteuer auf Benzin und Dieseltreibstoffe bzw. deren Erstattung zu den gleichen Bedingungen, wie sie der jeweiligen Botschaft im Empfangsstaat und ihren entsandten Mitgliedern gewährt werden

- 8 Vorbehaltlich der Gesetze und sonstigen Rechtsvorschriften über Zonen, deren Betreten aus Gründen der nationalen Sicherheit verboten oder geregelt ist, gewährleistet der Empfangsstaat allen entsandten Mitgliedern des jeweiligen Generalkonsulats volle Bewegungs- und Reisefreiheit in seinem Hoheitsgebiet in dienstlichen und privaten Angelegenheiten
Diese Bestimmung bezieht sich auch auf Reisen ins Ausland, auf Schiene, Straße und den Luftweg.
- 9 Die zuständigen Behörden des jeweiligen Empfangsstaats gewährleisten den Zugang von Besuchern zum jeweiligen Generalkonsulat unter gebührender Berücksichtigung der erforderlichen Sicherheitsbedürfnisse des jeweiligen Generalkonsulats.
- 10 Bei der Wahrnehmung seiner Aufgaben kann sich das jeweilige Generalkonsulat auf direktem Wege schriftlich oder mündlich an die zuständigen Behörden seines Konsularbezirks wenden
- 11 Entsprechend dem Viermächte-Abkommen vom 3. September 1971 wird diese Vereinbarung in Übereinstimmung mit den festgelegten Verfahren auf Berlin (West) ausgedehnt.

Falls sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den unter den Nummern 1 bis 11 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt."

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, daß sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den Vorschlägen der Regierung der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik einverstanden erklärt. Demgemäß bilden Ihre Note und diese Antwortnote eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen, die mit dem Datum dieser Note in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung

GENSCHER

Seiner Exzellenz
dem Minister für Auswärtige Angelegenheiten
der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik
Herrn Jiri Dienstbier
Prag

[TRANSLATION — TRADUCTION]

THE MINISTER
FOR FOREIGN AFFAIRS

Prague, 15 March 1990

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 15 March 1990, which, in the agreed German version, reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the Government of the Federal Republic of Germany declares that it agrees with the proposals made by the Government of the Czechoslovak Socialist Republic. Accordingly, your note and this note of reply constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of this note.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

GENSCHER

His Excellency
Mr. Jiri Dienstbier
Minister for Foreign Affairs
of the Czechoslovak Socialist
Republic
Prague

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LE MINISTRE DES AFFAIRES
ÉTRANGÈRES

Prague, le 15 mars 1990

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 15 mars 1990 qui, dans la traduction de sa version allemande agréée, à la teneur suivante :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne déclare accepter les propositions faites par le Gouvernement de la République socialiste de Tchécoslovaquie. En conséquence, votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entre en vigueur à la date de la présente note.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

GENSCHER

Son Excellence
M. Jiri Dienstbier
Ministre des Affaires étrangères
de la République socialiste de
Tchécoslovaquie
Prague

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 13786. CONVENTION ON THE CONTROL AND MARKING OF ARTICLES OF PRECIOUS METALS. CONCLUDED AT VIENNA ON 15 NOVEMBER 1972¹

AMENDMENT to paragraph 11 of Annex I of the above-mentioned Convention. Adopted by the Standing Committee on 24 November 1988

The Amendment came into force on 13 December 1989, i.e., six months after the four month period for objections, in accordance with article 11 (1) and (2) of the Convention.

“Paragraph 11

A new sub-paragraph (a) should be included:

The use of gold parts of a fineness of not less than 750 on articles which contain platinum parts exceeding 50 per cent by weight of the total metallic parts, provided that the gold and platinum parts are distinguishable by colour and that the article is marked as platinum on the platinum part with the marks specified in paragraph 5 of Annex II, the gold part being marked only with the Common Control Mark. Notwithstanding this there shall be no obligation on Contracting States whose legislation would not allow hallmarking of this nature to accept such articles for importation or sale.

The present sub-paragraphs (a), (b) and (c) should be renumbered (b), (c) and (d) respectively.”

Authentic texts of the amendment: English and French.

Certified statement was registered by Sweden on 1 December 1990

ANNEXE A

N° 13786. CONVENTION SUR LE CONTRÔLE ET LE POINÇONNEMENT DES OUVRAGES EN MÉTAUX PRÉCIEUX. CONCLUE À VIENNE LE 15 NOVEMBRE 1972¹

AMENDEMENT au paragraphe 11 de l'Annexe I de la Convention susmentionnée. Adopté par le Comité permanent le 24 novembre 1988

L'Amendement est entré en vigueur le 13 décembre 1989, soit six mois après la période de quatre mois allouée pour les objections, conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 11 de la Convention.

« Paragraphe 11

Un nouvel alinéa *a* devrait être inclu :

Les parties en or au titre minimum de 750 sont admises pour les ouvrages dans lesquels le poids des parties en platine représente plus de 50 pour cent du poids de toutes les parties métalliques, à condition que les parties en or et en platine se distinguent par leur couleur et que de tels ouvrages soient marqués au titre du platine sur la partie platine avec les poinçons spécifiés au paragraphe 5 de l'Annexe II, la partie or étant marquée uniquement avec le Poinçon Commun. Nonobstant il n'y a pas d'obligation pour un Etat Contractant dont la législation n'admet pas le poinçonnement d'ouvrages de cette nature d'en accepter l'importation ou la vente.

[Les alinéas *a*, *b* et *c* qui existent devraient être renuméroter *b*, *c* et *d* respectivement.] »

Textes authentiques de l'amendement : anglais et français.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suède le 1^{er} décembre 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 960, p. 105, and annex A in volumes 1093, 1249, 1348, 1350 and 1501.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 960, p. 105, et annexe A des volumes 1093, 1249, 1348, 1350 et 1501.

No. 22002. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF HUNGARY FACILITATING THE WORKING PERMIT PROCEDURE FOR WORKERS GOING TO THE TERRITORY OF THE OTHER CONTRACTING PARTY WITHIN THE FRAMEWORK OF THEIR ECONOMIC RELATIONS. BUDAPEST, 23 JULY 1981¹

N° 22002. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA HONGRIE VISANT À FACILITER LES FORMALITÉS D'OBTENTION DE PERMIS DE TRAVAIL POUR LES TRAVAILLEURS SE RENDANT DANS LE TERRITOIRE DE L'AUTRE PARTIE CONTRACTANTE DANS LE CADRE DE LEURS RELATIONS ÉCONOMIQUES. BUDAPEST, 23 JUILLET 1981¹

ARRANGEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT BUDAPEST ON 18 DECEMBER 1989

AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À BUDAPEST LE 18 DÉCEMBRE 1989

*Authentic texts: German and Hungarian.
Registered by Germany on 7 December 1990.*

*Textes authentiques : allemand et hongrois.
Enregistré par l'Allemagne le 7 décembre 1990.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Ungarn

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Vereinbarung vom 23. Juli 1981 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Ungarischen Volksrepublik über Erleichterungen bei der Arbeitsaufnahme im Rahmen wirtschaftlicher Zusammenarbeit wird wie folgt geändert:

1. In Punkt I Absatz 1 wird hinter dem Buchstaben d folgender Buchstabe e eingefügt:

„e) im Zusammenhang mit der Erstellung und dem Verkauf von Programmen für die elektronische Datenverarbeitung tätig zu werden,“.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1320, p. 429, and annex A in volume 1555.

² Came into force on 2 February 1990, the date on which the Parties notified each other of the completion of the national requirements, in accordance with article 3.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1320, p. 429, et annexe A du volume 1555.

² Entré en vigueur le 2 février 1990, date à laquelle les Parties se sont notifiées l'accomplissement des formalités requises, conformément à l'article 3.

2. Punkt V wird wie folgt ergänzt:

„Der Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung der Bundesrepublik Deutschland und das Staatliche Amt für Arbeit und Löhne der Republik Ungarn arbeiten im Rahmen dieser Vereinbarung eng zusammen. Bei Bedarf wird auf Antrag einer Seite eine Gemischte deutsch-ungarische Arbeitsgruppe gebildet, um Fragen zu erörtern, die mit der Durchführung dieser Vereinbarung zusammenhängen.“

Artikel 2

Entsprechend dem Viermächte-Abkommen vom 3. September 1971 wird diese Änderungsvereinbarung in Übereinstimmung mit den festgelegten Verfahren auf Berlin (West) ausgedehnt.

Artikel 3

Diese Änderungsvereinbarung tritt an dem Tag in Kraft, an dem beide Seiten einander mitgeteilt haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

Artikel 4

Diese Änderungsvereinbarung gilt für dieselbe Dauer wie die Vereinbarung.

Geschehen zu Budapest am 18. Dezember 1989 in zwei Urschriften, jede in deutscher und ungarischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. ARNOT

Dr. NORBERT BLÜM

Für die Regierung der Republik Ungarn:

Dr. CSABA HALMOS

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

Megállapodás

a Magyar Köztársaság Kormánya

és

a Németországi Szövetségi Köztársaság Kormánya között

a gazdasági együttműködés keretén belüli munkavállalás megkönnyítéséről szóló, a Magyar Népköztársaság Kormánya és a Németországi Szövetségi Köztársaság Kormánya között 1981. július 23-án kötött Megállapodás módosításáról (módosítási Megállapodás)

A Magyar Köztársaság Kormánya

és

a Németországi Szövetségi Köztársaság Kormánya

a következőkben állapodtak meg:

1.cikk

A Gazdasági együttműködés keretén belüli munkavállalás megkönnyítéséről szóló 1981. július 23-i Megállapodás a Magyar Népköztársaság Kormánya és a Németországi Szövetségi Köztársaság Kormánya között a következőképpen módosul:

1. Az I. pont 1) bekezdésében a d) alpont után a következő e) alpont kerül be:

"e) az elektronikus adatfeldolgozásnál használatos programok előállításával és eladásával kapcsolatos tevékenységet végezzenek".

2. A II.pont a következőképpen egészül ki:

"A Magyar Köztársaság Állami Bér- és Munkaügyi Hivatala és a Németországi Szövetségi Köztársaság szövetségi munkaügyi és szociális minisztere ezen Megállapodás keretén belül szorosan együttműködik. Szükség esetén az egyik Fél indítványára magyar-német vegyes munkacsoport alakul az olyan kérdések megvitatására, amelyek ezen Megállapodás végrehajtásával kapcsolatosak."

2.cikk

Az 1971. szeptember 3-i Négyhatalmi Megállapodásnak megfelelően ez a módosítási Megállapodás a rögzített eljárással összhangban Berlinre (Nyugat) is kiterjed.

3.cikk

E módosítási Megállapodás azon a napon lép életbe, amelyen a két Fél közölte egymással, hogy az életbelépéshez szükséges belső állami feltételek teljesültek.

4.cikk

E módosítási Megállapodás ugyanarra az időtartamra érvényes, mint a Megállapodás.

Készült Budapesten, 1971. szeptember 3-án
2 eredeti példányban, mindkettő magyar és német nyelven, és mindkét szöveg azonosan kötelező erejű.

[Signed — Signé]¹

A Magyar Köztársaság Kormánya
részéről

A Németországi Szövetségi
Köztársaság Kormánya
részéről

[Signed — Signé]²

[Signed — Signé]³

¹ Signed by Csaba Halmos — Signé par Csaba Halmos.

² Signed by Arnot — Signé par Arnot.

³ Signed by Norbert Blüm — Signé par Norbert Blüm.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Hungary,

Have agreed as follows:

Article 1

The Agreement of 23 July 1981 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hungarian People's Republic for facilitating the working permit procedure within the framework of their economic relations¹ shall be amended hereby as follows:

1. The following subparagraph (*e*) shall be inserted after section I, paragraph 1, subparagraph (*d*):

“(*e*) Take part in the production and sale of electronic data-processing programmes”.

2. Section V shall be supplemented as follows:

“The Federal Minister for Labour and Social Affairs of the Federal Republic of Germany and the National Office for Labour and Wages of the Republic of Hungary shall work in close collaboration under this Agreement. If necessary, a joint German-Hungarian working group shall be formed, at the request of either side, to discuss questions relating to implementation of this Agreement.”

Article 2

Pursuant to the Quadripartite Agreement of 3 September 1971,² this Amending Agreement shall be extended to Berlin (West) in accordance with the established procedures.

Article 3

This Amending Agreement shall enter into force on the date on which the two sides have notified each other of the fulfilment of the national requirements for its entry into force.

¹ See note 1 on page 575.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Hongrie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'Accord du 23 juillet 1981 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire hongroise visant à faciliter les formalités d'obtention de permis de travail dans le cadre de leurs relations économiques¹ est amendé comme suit par le présent :

1. L'alinéa *e* ci-après est inséré à la suite de l'alinéa *d* du paragraphe 1 de la section I :

« *e*) Prendre part à la production et à la vente de programmes électroniques de traitement des données. »

2. La section V est complétée comme suit :

« Le Ministère fédéral du travail et des affaires sociales de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère du travail de la République populaire hongroise travailleront en étroite collaboration dans le cadre du présent Accord. Si besoin est, il sera créé un groupe de travail mixte germano-hongrois, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, pour débattre des questions touchant à l'application du présent Accord. »

Article 2

Comme suite à l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971², le présent Accord d'amendement sera appliqué à Berlin (ouest) conformément aux procédures établies.

Article 3

Le présent Accord d'amendement entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties se seront informées réciproquement de l'accomplissement des formalités requises dans leur pays pour son entrée en vigueur.

¹ Voir note 1 à la page 575.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.

Article 4

This Amending Agreement shall remain in force for the same period as the Arrangement.

DONE at Budapest on 18 December 1989, in two originals, each in the German and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

Dr. ARNOT

Dr. NORBERT BLÜM

For the Government
of the Republic of Hungary:

Dr. CSABA HALMOS

Article 4

Le présent Accord d'amendement restera en vigueur pour la même durée que l'Accord initial.

FAIT à Budapest, le 18 décembre 1989, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

ARNOT

NORBERT BLÜM

Pour le Gouvernement
de la République de Hongrie :

CSABA HALMOS

No. 25974. CONVENTION FOR THE PROTECTION AND DEVELOPMENT OF THE MARINE ENVIRONMENT OF THE WIDER CARIBBEAN REGION. CONCLUDED AT CARTAGENA DE INDIAS, COLOMBIA, ON 24 MARCH 1983¹

N° 25974. CONVENTION POUR LA PROTECTION ET LA MISE EN VALEUR DU MILIEU MARIN DANS LA RÉGION DES CARAÏBES. CONCLUE À CARTAGENA DE INDIAS (COLOMBIE) LE 24 MARS 1983¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Government of Colombia on:

11 July 1990

SAINT VINCENT AND THE GRENADINES
(With effect from 10 August 1990.)

5 October 1990

DOMINICA
(With effect from 4 November 1990.)

Certified statements were registered by Colombia on 6 December 1990.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement colombien le :

11 juillet 1990

SAINT-VINCENT-ET-LES-GRENADINES
(Avec effet au 10 août 1990.)

5 octobre 1990

DOMINIQUE
(Avec effet au 4 novembre 1990.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Colombie le 6 décembre 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1506, p. 157, and annex A in volumes 1515 and 1557.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1506, p. 157, et annexe A des volumes 1515 et 1557.

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989¹

Nº 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited on:

4 December 1990

ARGENTINA

(With effect from 3 January 1991.)

With the following reservation and declarations:

RATIFICATIONS

Instruments déposés les :

4 décembre 1990

ARGENTINE

(Avec effet au 3 janvier 1991.)

Avec la réserve et déclarations suivantes :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“La República Argentina hace reserva de los incisos *b*), *c*), *d*) y *e*) del artículo 21 de la Convención sobre los Derechos del Niño y manifiesta que no regirán en su jurisdicción por entender que, para aplicarlos, debe contarse previamente con un riguroso mecanismo de protección legal del niño en materia de adopción internacional, a fin de impedir su tráfico y venta.

Con relación al artículo 1 de la Convención sobre los Derechos del Niño, la República Argentina declara que el mismo debe interpretarse en el sentido que se entiende por niño todo ser humano desde el momento de su concepción y hasta los 18 años de edad.

Con relación al artículo 24 inciso *f*) de la Convención sobre los Derechos del Niño, la República Argentina, considerando que las cuestiones vinculadas con la planificación familiar atañen a los padres de manera indelegable de acuerdo a principios éticos y morales, interpreta que es obligación de los Estados, en el marco de este artículo, adoptar las medidas apropiadas para la orientación a los padres y la educación para la paternidad responsable.

Con relación al artículo 38 de la Convención sobre los Derechos del Niño, la República Argentina declara que es su deseo que la Convención hubiese prohibido terminantemente la utilización de niños en los conflictos armados, tal como lo estipula su derecho interno el cual, en virtud del artículo 41, continuará aplicando en la materia”.

[TRANSLATION]

Reservation

The Argentine Republic enters a reservation to subparagraphs *(b)*, *(c)*, *(d)* and *(e)* of article 21 of the Convention on the Rights of the Child² and declares that those subparagraphs shall not apply in areas within its jurisdiction because, in its view, before they can be applied a strict mechanism must exist for the legal protection of children in matters of

[TRADUCTION]

Réserve

La République argentine formule des réserves au sujet des alinéas *b*, *c*, *d*, et *e* de l'article 21 de la Convention relative aux droits de l'enfant² et déclare qu'ils ne s'appliqueront pas dans le territoire relevant de sa juridiction; en effet, leur application exigerait l'existence préalable d'un mécanisme rigoureux de protection juridique de l'enfant en

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582 and 1583.

² *Ibid.*, vol. 1577, No. I-27531

Vol 1586, A-27531

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, nº I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582 et 1583.

² *Ibid.*, vol. 1577, nº I-27531.

inter-country adoption, in order to prevent trafficking in and the sale of children.

Declarations

Concerning article I of the Convention, the Argentine Republic declares that the article must be interpreted to the effect that a child means every human being from the moment of conception up to the age of eighteen.

Concerning subparagraph (f) of article 24 of the Convention, the Argentine Republic considers that questions relating to family planning are the exclusive concern of parents in accordance with ethical and moral principles and understands it to be a State obligation, under this article, to adopt measures providing guidance for parents and education for responsible parenthood.

Concerning article 38 of the Convention, the Argentine Republic declares that it would have liked the Convention categorically to prohibit the use of children in armed conflicts; such a prohibition exists in its domestic law which, by virtue of article 41 of the Convention, it shall continue to apply in this regard.

Registered ex officio on 4 December 1990.

5 December 1990

ANGOLA

(With effect from 4 January 1991.)

Registered ex officio on 5 December 1990.

6 December 1990

DJIBOUTI

(With effect from 5 January 1991.)

With the following reservation:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

[The Government of the Republic of Djibouti] hereby formally declares its accession to the Convention and pledges, on behalf of the Republic of Djibouti, to adhere to it conscientiously and at all times, except that it

matière d'adoption internationale afin d'empêcher le trafic et la vente des enfants.

Déclarations

En ce qui concerne l'article premier de la Convention relative aux droits de l'enfant, la République argentine déclare que le mot « enfant » doit s'entendre de tout être humain du moment de la conception jusqu'à l'âge de 18 ans.

En ce qui concerne l'alinéa f de l'article 24 de la Convention relative aux droits de l'enfant, la République argentine, considérant que, conformément à des principes d'ordre éthique, les questions liées à la planification de la famille sont strictement du ressort des parents, estime que les Etats sont tenus, en vertu de cet article, de prendre les mesures appropriées pour conseiller les parents et les éduquer en matière de procréation responsable.

En ce qui concerne l'article 38 de la Convention relative aux droits de l'enfant, la République argentine déclare qu'elle aurait souhaité que la Convention ait formellement interdit l'utilisation d'enfants dans les conflits armés, comme le stipule son droit interne — lequel continuera de s'appliquer en la matière en vertu de l'article 41.

Enregistré d'office le 4 décembre 1990.

5 décembre 1990

ANGOLA

(Avec effet au 4 janvier 1991.)

Enregistré d'office le 5 décembre 1990.

6 décembre 1990

DJIBOUTI

(Avec effet au 5 janvier 1991.)

Avec la réserve suivante :

« [Le Gouvernement de la République de Djibouti] déclare formellement, par la présente, adhérer à ladite Convention, promettant, au nom de la République de Djibouti de l'observer consciencieusement, et en tout